



УДК 811.111'25
ББК 81.432.1-7

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИНФОРМАТИВНОЙ СТРУКТУРЫ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ

Игнатова Анастасия Александровна

Магистрант кафедры английской филологии,
Волгоградский государственный университет
ignatova.aa@yandex.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: новостное событие, медийный текст, коммуникация, информативность, информативная структура, категория информативности, информативная насыщенность.

Как известно, при переводе текста с одного языка на другой происходит процесс, называемый коммуникативным приравнением, при котором переводчик создает текст перевода путем использования языковых средств другого языка. Безусловно, оригинал и перевод отличаются друг от друга. Перед переводчиком встает задача, которая заключается в сохранении целостности текста и передаче информации с одного языка на другой. Согласно Н.С. Валгиной общее количество информации, содержащейся в тексте, называется информационной насыщенностью [2]. А.Э. Бабайлова в свою очередь разводит понятия *информационной насыщенности* и *информативности*, называя первое абсолютным показателем качества текста, а второе – относительным [1].

В нашем исследовании затрагивается проблема информативности текстов кратких новостных сообщений на языке оригинала и перевода. Главная цель нашей работы – исследовать информативную структуру текстов оригинал – перевод путем проведения сопоставительного анализа. Данный вид анализа заключается в рассмотрении единиц текста оригинала и перевода, в сопоставлении формы и содержания каждого текста соответственно. Также сопоставляются грамматические, стилистические, синтаксические и лексические единицы.

Объектом данного исследования стала категория информативности в англоязычном новостном сообщении о событиях в сфере экономики и политики. На наш взгляд, именно этот тип текста представляет собой наилучший материал для исследования категории информативности. **Предмет** исследования – способы передачи информативности в новостном тексте.

Информативная функция играет важную роль и состоит в том, чтобы информировать массовую аудиторию о событиях в стране и за рубежом, постоянно поддерживать определенный уровень новостной осведомленности читателей. Реализация информативной функции тесно связана с отражающим свойством текстов массовой информации. В данном исследовании, посвященном категории информативности англоязычного медиатекста, текст рассматривается как информационная база, заложенная автором и воспринимаемая читателем. Исследование является **актуальным**, поскольку данная категория недостаточно изучена, особенно на материале текстов СМИ, работа также позволит подробнее раскрыть категорию информативности с позиции когнитивной лингвистики.

Цель исследования – выявление средств и способов повышения информативности в переводе текстов СМИ. Для дости-

жения поставленной цели определены следующие задачи:

- изучить категорию информативности, обращая внимание на ее когнитивную составляющую;

- провести сопоставительный анализ информативной структуры текстов оригинала и перевода;

- определить тактики и стратегии, повышающие информативную составляющую.

В процессе работы применялись следующие научные методы: наблюдение, описание, моделирование, контекстуальный и интерпретативный анализ текста.

Теоретико-методологической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов в области лингвистики текста (И.Р. Гальперин, Н.С. Валгина), теории дискурса (Т.А. ван Дейк, В.Е. Чернявская), когнитивной лингвистики (В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова) и изучения современной медиаречи (Т.А. ван Дейк, Т.Г. Добросклонская).

Новизна работы проявляется в исследовании способов сохранения информативности и информационной насыщенности при переводе с английского языка на русский.

В центре нашей работы находится новостное сообщение, которое понимается как информация о значимом явлении или факте общественной жизни, оно ограничено пространственно-временным континуумом одних суток и должно быть оперативно представлено в вербальной форме в СМИ [5].

Исследованием категории информативности занимались такие ученые, как Ю.А. Бабайкина, А.Э. Бабайлова, Р.А. де Богранд и Дресслер и, конечно же, И.Р. Гальперин. Основываясь на их научных работах, можно утверждать, что информативность является важнейшим элементом текстов, однако необходимо различать информативность и информационную насыщенность. Разница заключается в том, что второе понятие представляет собой единицу абсолютную, демонстрирующую качество текста, и, согласно Толковому переводческому словарю Л.Л. Нелюбина, представляет собой систему свойств текста, каждое из которых занимает определенное место в общей иерархии свойств текста с точки зрения его получателя [4]. Таким образом, информативность представляет собой новизну

текста, полезность и неожиданность для читателя, тогда как информативная насыщенность – это общее количество информации, заложенной автором.

Для переводчика очень важно уметь различать данные понятия и руководствоваться этими знаниями при переводе медиатекстов, это поможет осуществить их адекватный перевод. Также важно учитывать стилистические, языковые, прагматические особенности медиатекста, уметь передать интенцию автора и получателя, на которого будет направлен данный перевод.

При предпереводческом анализе статьи, как и любого другого текста, для переводчика очень важно уметь выделять речевые отрезки с информацией и определять ее ценность, поскольку одни отрезки могут содержать чрезвычайно важную информацию, а другие могут повторять уже сказанное. Также необходимо уметь оценивать информацию речевых отрезков, то есть информацию, которую несут слова.

Очевидно, что разные слова в предложении имеют разный смысловой вес. Ценность информации измеряется ее уникальностью. Выполняя перевод, переводчик старается подбирать единицы, несущие наибольшую смысловую нагрузку, то есть единицы, содержащие ключевую информацию. Их называют *инвариантными* лексическими единицами.

Переводчику также нужно учитывать уникальную (ключевую) информацию, которая должна оставаться неизменной в результате процесса перевода.

Определить, насколько информативным является текст, поможет метод сегментации. Необходимо разбить текст на речевые отрезки по какому-либо смысловому признаку и оценить информацию, содержащуюся в них, с точки зрения ее коммуникативной значимости. Подсчитав количество сегментов с ключевой информацией и количество сегментов с прочими видами информации, можно судить об информативности текста.

Наряду с инвариантными единицами имеются также лексические единицы, несущие дополнительную, уточняющую, повторную информацию, а также единицы, в которых вообще нет информации, способной продублировать смысл.

Чем больше в тексте избыточных сегментов, тем менее информативен текст.

В исследовании были определены следующие способы реализации категории информативности при переводе:

– использование фонетических средств, например, аллитерации (транслитерации, транскрипции, калькирования);

– использование лексических средств. Здесь стоит выделить метафоры, эпитеты и сравнения. При переводе вышеуказанных экспрессивно-выразительных средств возможно использование описательного перевода при условии сохранения информативности и стиля высказывания;

– повышение напряженности текста за счет использования стилистических фигур, таких как инверсия, анафора, параллелизм, эллипс;

– популярно также использование грамматических средств (инверсия, риторический вопрос, антитеза и т. д.), они также способствуют реализации категории информативности. При переводе допускаются такие трансформации, как конкретизация и опущение. Данный прием считается эффективным, поскольку адекватно передается в плане выражения

информативности и сохранения свойств публицистического стиля.

Практическое значение работы определяется тем, что полученные результаты могут использоваться в курсах стилистики английского языка, на семинарах по вопросам СМИ, на занятиях по коммуникативной практике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабайлова, А. Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку / А. Э. Бабайлова. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1987.
2. Валгина, Н. С. Теория текста / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2003. – 173 с.
3. Ионова, С. В. Основные направления эколингвистических исследований: зарубежный и отечественный опыт / С. В. Ионова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2010. – № 1. – С. 86–93.
4. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.
5. Основы лингвистического мониторинга медиапространства региона / В. В. Брылева, С. В. Ионова, Е. Ю. Ильинова [и др.]. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2011. – 147 с.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE INFORMATIVE STRUCTURE OF THE ORIGINAL NEWS STORY AND TRANSLATION

Ignatova Anastasiya Aleksandrovna

Master Student, Department of English Philology,
Volograd State University
ignatova.aa@yandex.ru
Posp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: news story, media text, communication, informativity, informative structure, category of informativity, informative saturation.